

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Северный (Арктический) федеральный университет  
имени М.В. Ломоносова»

**М.М. Лютянская, Е.С. Коканова,  
А.С. Епимахова**

## **Перевод в сфере экономики Арктического региона**

*Учебное пособие*

Архангельск  
САФУ  
2018

УДК [81'42+33](075)

ББК [81.2-7+65]я73

Л 966

*Рекомендовано к изданию учебно-методическим советом  
Северного (Арктического) федерального университета имени  
М.В. Ломоносова*

*Рецензенты:* **Волкова Татьяна Александровна**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики перевода факультета лингвистики и перевода Челябинского государственного университета;

**Лапшина Марина Николаевна**, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии и перевода Санкт-Петербургского государственного университета

**Лютянская, М.М.**

Л 966 Перевод в сфере экономики Арктического региона: учеб. пособие / М.М. Лютянская, Е.С. Коканова, А.С. Епимахова; Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск: САФУ, 2018. – 158 с. – Текст англ., рус.

ISBN 978-5-261-01328-0

Данное учебное пособие адресовано студентам, обучающимся по профилю «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика». Материалы пособия позволяют студентам обогатить словарный запас специальной лексикой, разобраться в терминологии по указанной тематике, усовершенствовать навыки письменного, устного последовательного перевода, а также перевода с листа текстов экономического характера. К текстам для перевода прилагаются специально разработанные речевые и переводческие упражнения.

Учебное пособие имеет практическую направленность и может быть использовано как в рамках аудиторных практических занятий, так и для самостоятельного изучения.

УДК [81'42+33](075)

ББК [81.2-7+65]я73

ISBN 978-5-261-01328-0

© Лютянская М.М., Коканова Е.С.,  
Епимахова А.С., 2018

© Северный (Арктический) федеральный  
университет им. М.В. Ломоносова, 2018

## ВВЕДЕНИЕ

Учебное пособие по специальному переводу «Перевод в сфере экономики Арктического региона» адресовано студентам, желающим усовершенствовать навыки письменного, устного последовательного перевода и перевода с листа текстов экономической тематики.

Предлагаемый в данном пособии материал содержит аутентичные современные тексты на английском и русском языках, способствующие формированию обширного тематического словарного запаса, активному усвоению специальной лексики, развитию навыков двустороннего перевода.

Тексты разделов сопровождаются глоссариями активной лексики и набором заданий коммуникативной направленности, специально разработанными лексическими, речевыми и переводческими упражнениями, включая:

- задания на развитие переводческой памяти;
- задания на развитие аналитического чтения, прогнозирования;
- задания на совершенствование навыков подготовленного и спонтанного монологического высказывания;
- задания на тренировку экономической терминологии;
- задания на совершенствование навыков передачи прецизионной информации (числительных, топонимов, эргонимов);
- задания на предпереводческий анализ и перевод текстов (с листа, письменно, устно последовательно).

Практическая часть пособия предваряется теоретическим разделом, в котором дан систематизированный обзор особенностей специального перевода в целом и перевода текстов экономической направленности в частности; определены цели и виды экономиче-

ского перевода, его место на рынке переводческих услуг, а также обоснован когнитивный подход к изучению экономического дискурса Арктического региона.

Каждый параграф посвящен изучению определенной тематической области применительно к Арктическому региону: реальная экономика, международная торговля, промышленное производство и логистика, финансирование проектов, экологические факторы в экономике, туризм.

В пособии также даны тексты для самостоятельной работы студентов, нацеленные на закрепление навыков экономического перевода.

11. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика: Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. — М.: Р. Валент, 2003. — 286 с.

12. Коканова Е.С. Особенности перевода числительных (на материале английского и русского языков) // Лингвистика и перевод. — Архангельск: САФУ, 2015. — Вып. 4. — С. 58—60.

13. Коканова Е.С. Межъязыковое заимствование в арктической терминологии: когнитивный аспект // Когнитивные исследования языка. — 2016. — Вып. XXVI. — С. 331—334.

14. Коканова Е.С. Практикум по переводу с листа (английский и русский языки): учеб. пособие. — Архангельск: САФУ, 2016. — 132 с.

15. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. — М.: Высш. шк., 1990. — 253 с.

16. Лютянская М.М. Арктика как объект концептуализации // Когнитивные исследования языка. — 2017. — Вып. XXX. — С. 148—150.

17. Макеева М.Н., Бородулина Н.Ю. Метафоричность экономического дискурса: интердискурсивный характер и потенциал риторического воздействия // Filologicke Vedomosti. — 2016. — № 1. — С. 44—48.

18. Мартянова И. А. Практический курс русского языка для переводчиков: учеб. пособие. — СПб.: Перспектива, Юникс, 2014. — 280 с.

19. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие. — М.: Флинта: Наука, 2009. — 215 с.

20. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. — 3-е изд. — М.: Флинта: Наука, 2003. — 320 с.

21. Новикова Э.Ю. Медицинский перевод — дискурсивное пространство переводчика // Переводчик XXI века — агент дискурса: колл. монография / науч. ред. В.А. Митягина, А.А. Гуреева. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. — С. 77—121.

22. Основы перевода в сфере экономики и финансов / Школа перевода «ЛингвоКонтакт». URL: <http://translator-school.com/ru/osnovy-perevoda-v-sfere-ekonomiki-i-finansov>